

**РАЙОННАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«НОВОЕ ПОКОЛЕНИЕ КУРАГИНСКОГО РАЙОНА»**

Исследовательская работа

Тема: «Денотативное содержания басни «Der Hahn und der Kuckuck»
в аспекте структурно-семантического анализа текста»

Секция: Иностранный язык

Выполнила:

Топоркова Кристина Сергеевна, 11 класс
обучающаяся МБОУ Курагинская средняя
общеобразовательная школа №7

Руководитель:

Могильников Евгений Владимирович,
учитель немецкого языка
МБОУ Курагинская средняя
общеобразовательная школа №7
Тел: +79082085823
E-mail: mogiev@yandex.ru

пгт. Курагино, 2023

ВВЕДЕНИЕ

Басня, как жизнь, ценится не за длину, а за содержание

Сенека

«Басня! Какой-то несерьезный литературный жанр». Так начинается одна из знаменитых статей Ж.Н. Критаровой, опубликованная в сборнике «Русская басня XVIII-XX веков». Но в реальности данный жанр литературы остается малоизученным и малоисследованным среди лингвистов и ученых как в России, так и за рубежом. Да и среди наших современников найдется лишь небольшая часть, которая с уверенностью может рассказать об особенностях российской басни. В большей степени понятие басня поколение двадцать первого века связывает с именем И.А.Крылова. Хотя басня считается одним из древнейших литературных жанров. В Древней Греции знаменитым баснописцем был Эзоп, писавший в прозе; в Риме - Федр. Виднейшим баснописцем нового времени был французский поэт Жан Лафонтен. В России развитие басни относится к середине XVIII началу XIX веков и связано с именами А.П.Сумарокова, И.И.Хемницера, А.Е.Измайлова, И.И.Дмитриева. В Германии известными баснописцами считают И.Каиба, Р.Франка, Р.Лейса.

Узнав о факте существования жанра басни в немецком языке нас заинтересовал вопрос, чем немецкая басня отличается от русской. Возможными вариантами отличия басен могли быть либо перевод, либо передаваемый смысл басни. Обратившись к статье литературоведа Е.И.Зейферт, мы выяснили, что «смысловое содержание» басни, с точки зрения стилистики языка определяется понятием «денотативное содержание текста». А всегда ли «смысловое содержание» немецкой басни соответствует «денотативному содержанию» русской басни? Заинтересовавшись данным вопросом, мы решили провести сравнительный анализ русской и немецкой басни. Наше внимание было обращено на басню «Кукушка и петух», которая изучается школьниками одной из первых в рамках школьной программы.

Выявив проблемный вопрос, мы определили тему нашей исследовательской работы «Денотативное содержания басни «Der Hahn und der Kuckuck» в аспекте структурно-семантического анализа текста».

Целью нашей работы является сравнение денотативного содержания русского и немецкого варианта басни «Der Hahn und der Kuckuck».

Исходя из поставленной цели, мы ставим следующие задачи:

1. Изучить понятие «басня» с позиции выявления лингвистических особенностей жанра.
2. Познакомиться с понятием «денотативное содержание текста».
3. Провести структурно-семантический анализ басни «Der Hahn und der Kuckuck» с целью выявления жанровых особенностей немецкой басни.

4. Сравнить денотативное содержание русского и немецкого варианта басни.

Объектом исследования является немецкая басня «Der Hahn und der Kuckuck». Предмет исследования - денотативное содержание басни. Достижение поставленной цели мы планируем через использование следующих методов исследования: анализ, обзор литературного источников, сравнение, измерение.

Мы считаем, что предложенные методы исследования позволят утвердить выдвинутую нами гипотезу - так как целью басни является отражение человеческих пороков независимо от языка басни, следовательно, и денотативное содержание русского и немецкого варианта басен будет совпадать.

Материалом для исследования явилась басня «Der Hahn und der Kuckuck». Методологической основой нашей исследовательской работы стали труды Ж.Н. Критаровой, Е.И.Зейферт, Н.Д. Гильчонок, Л.К.Латышева.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ БАСНИ В АСПЕКТЕ АНАЛИЗА ДЕНОТАТИВНОГО СОДЕРЖАНИЯ

Басня - разработанный в литературоведении жанр, что дает достаточную базу для её изучения в российско-немецкой поэзии. Несмотря на этот факт в настоящее время в науке нет единого мнения по поводу толкования данного понятия. В «Большом энциклопедическом словаре» понятие басни трактуется как «эпический жанр, в котором художественная образность основывается на приёме аллегии, иносказания» [2; с.79].

Ж.Н.Критарова понимает под басней «жанр дидактической (поучительной) литературы; короткий рассказ в стихах или прозе с прямо сформулированным моральным выводом, придающим рассказу аллегорический (иносказательный) смысл» [6; с.3]. Мы принимаем во внимание точки зрения данных авторов, но считаем наиболее содержательным толкование, данное в «Большой советской энциклопедии»: «басня - это литературный жанр, обычно стихотворный рассказ в иносказательной форме, сатирически изображающий человеческие поступки и отношения» [1; с.30].

Отличительной особенностью басни, которая упоминается во всех изученных нами литературных источниках, является наличие в начале или конце басни афористического вывода, именуемого моралью, который составляет поучительную часть басни.

Кроме этого в статье «Читатель, будь сам ты судьей» автор также выделяет в басне и повествовательную часть. Повествовательная часть басни тесно связана со сказками, новеллами, анекдотами, пословицами. Исходя из этого, мы можем сделать вывод, что

содержание басни не является основной семантической составляющей, а является лишь «наполнителем» формы.

Наша точка зрения основывается на мнении первого переводчика басен Эзопа Ф.К. Гозвинского, который утверждал, что «притча и басня рассматриваются как синонимы» [3; с.5]. Но изучив литературные источники по данному вопросу, мы пришли к выводу, что в дальнейшем понятия притча и басня были разведены. Басня стала существовать самостоятельно, как жанр, имеющий свои стилистические особенности.

Данный факт подтверждают исторические сведения о развитии данного литературного жанра. В ходе изучения литературных источников по данной теме мы познакомились с именами таких знаменитых баснописцев, как Эзоп, Федр, Жан Лафонтен, Симеон Полоцкий, А.Д.Кантемир, Р.Лейнонен, А.Пфейффер, Р.Франк, И.Крылов. Среди современных баснописцев выделяют Демьяна Бедного, С.Михалкова, Ф.Кривина.

При этом важно отметить, что во все времена басня была эффективной формой выражения протеста против знати. Тексты басен были просты и кратки, сюжет передавался без второстепенных подробностей; мораль не оставалась скрытой в образах, а отчетливо формулировалась; язык был прост и близок к разговорному, редко встречался диалог. Что же касается лингвистических и семантических особенностей басни в античные времена, то их можно проследить на основе сравнительных характеристик, представленных в таблице.

Таблица 1.

Сравнительная характеристика стилистических особенностей басни в античные времена

Федр	Лафонтен
<ul style="list-style-type: none"> • язык - латинский; • занимательный рассказ анекдотического характера; • превосходство число басен о людях; • моралистическая сторона басен; • краткость, сжатость, точность. 	<ul style="list-style-type: none"> • язык - живой, народный, разговорная речь; • свободная композиция; • стихотворная форма; • авторские отступления; • диалоги; • речевые характеристики; • герой - человек-труженик; • ясность, простота, строгость.

Данная таблица свидетельствует о поэтапном развитии басни как в аспекте формы представления, так и в аспекте содержания.

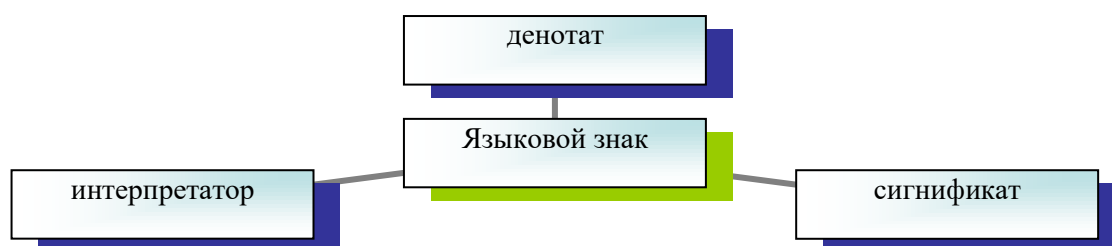
Неизменной составляющей басни во все времена оставались действующие персонажи. Согласно «Энциклопедическому словарю юного литературоведа» в качестве персонажей

выступали животные, растения, птицы, рыбы и вещи. Это доказывают исследования российско-немецкой басни Е.И.Зейферт, которая в своей статье «Жанр басни в поэзии российских немцев: трансформация и инерция» приводит следующие цифры: «анималистические образы - 40,8%, флористические образы - 20,4%; насекомые и птицы - 24,6%; человек - 19%» [3; с.1]. Данные процентные показатели, во-первых, свидетельствуют о разнообразии персонажей как русской, так и немецкой басни; во-вторых, делают возможным деление классификацию басен по числу персонажей. На основании этих данных Е.И.Зейферт приводит следующую классификацию деления российско-немецкой басни:

- 54,9% - двуперсонажные;
- 26,8% - моноперсонажные;
- 18,3% - полиперсонажные.

Полученные данные свидетельствуют о многообразии басен как в литературе нашей страны, так и в стране изучаемого языка.

Строительным материалом басни являются языковые знаки. Одним из важнейших языковых знаков является - слово. Содержание басни, словно мозаика, складывается из разнообразных значений языковых знаков. А что мы понимаем под языковым знаком? На основании статьи Л.К.Латышева языковой знак можно представить в виде следующей схемы



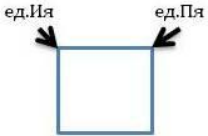
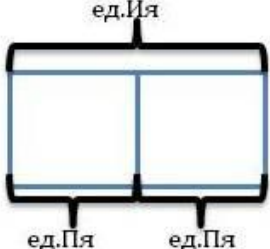
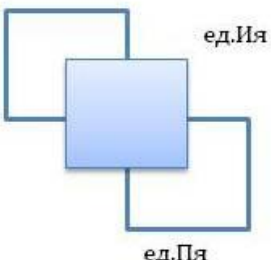
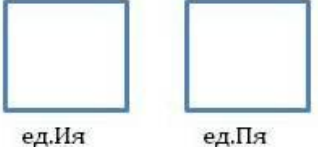
Важно отметить, что под денотатом понимается тот предмет реальной действительности, обозначением которого является знак. Отношение «языковой знак – денотат» позволяет говорящему отсылать слушающего к определенному предмету (явлению), а слушающему находить предмет (явление) по его знаку. Способы отражения денотата в мозге, и соответствующие при этом элементы определяются понятиями сигнификата и интерпретата.

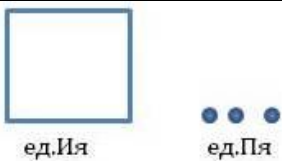
Нас заинтересовал вопрос, а всегда ли значение денотата соответствует содержанию текста в целом? Для того чтобы разобраться в данном вопросе мы вновь обратились к трудам Л.К.Латышева. Он утверждает «Денотативное значение образуется отношением знака к денотату. Так как без денотата нет знака, денотативным значением обладает любой языковой знак. Денотативное содержание текста складывается из денотативных значений представленных в тексте языковых знаков» [4; с.116]. Следовательно, чтобы понять денотативное содержание текста, нам необходимо понять денотативное значение каждой

языковой единицы. Но при этом мы не можем не согласиться с мнением А.Паршина, который утверждал, что при переводе текста с одного языка на другой важна передача не только лексического содержания языковой единицы, как передача смысловой оценки отражаемого явления. А как тогда передается денотативное содержание текста в целом, при несоответствии денотативного содержания языковых единиц иностранного языка - языковым единицам переводимого? Проанализировав литературные источники по теме, мы выяснили, что передача денотативного содержания может осуществляться различными способами. Данные типы соотношения мы представили в виде следующей таблицы.

Таблица 2.

Основные типы соотношений ИЯ и ПЯ, выявляемые при сопоставлении лексики двух языков

Тип соотношения	Графическое отображение	Толкование значения
I		Денотативное значение единицы ИЯ и единицы ПЯ полностью совпадает.
II		Объем денотативного значения единицы ИЯ покрывается совокупностью значений нескольких единиц ПЯ.
III		Денотативное значение единицы ИЯ частично совпадает и частично расходится с денотативным значением одной или несколькими денотативными значениями ПЯ.
IV		Денотативное значение двух языков не пересекаются

V		Для единицы ИЯ нет даже частичного соответствия в виде единицы ИЯ.
---	---	--

Мы обратили внимание, что при передаче денотативного содержания может происходить некоторая трансформация передаваемого значения. И.С.Алексеева приводит следующую классификацию переводческих трансформаций:

- категориально - морфологические;
- синтаксические;
- лексические;
- конверсная (антонимическая трансформация).

Таким образом, изучив теорию по исследуемому вопросу, мы можем сделать вывод, что жанр басни остается актуальным объектом изучения среди лингвистов. Осознание смысла басни возможно лишь при полном изучении денотативного содержания каждой языковой единицы. При переводе басни на другой язык важен учёт всех переводческих трансформаций, цель которых передача денотативного содержания, а не перевод конкретной речевой единицы.

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ БАСНИ В АСПЕКТЕ АНАЛИЗА ДЕНОТАТИВНОГО СОДЕРЖАНИЯ

Изучив теоретический материал по данному проблемному вопросу, мы решили провести сравнение денотативного содержания немецкой басни «Der Hahn und der Kuckuck» с содержанием аналогичной русскоязычной басни «Кукушка и петух». Для детального анализа нами был разработан алгоритм, включающий в себя:

1. Структурно-семантический анализ басни с выделением средств образности, подтверждающих отнесенность данного произведения к жанру басни.
2. Выделение структурных смысловых частей текста.
3. Анализ переводческих трансформаций текста.
4. Определение типа денотативного соотношения единиц Ия и Пя.

Первая задача - структурно-семантический анализ текста. Данный анализ предполагает:

- определение числа действующих персонажей;
- отражение принципа полярного противопоставления;
- выделение стилистической окрашенности басни.

Изучив басню, мы выявили четыре действующих персонажей: der Hahn, der Kuckuck, der Sperling и der Autor, хотя среди многих литературоведов существует мнение, что автор не может быть героем басни. Мы не против данного утверждения, но в своем исследовании придерживаемся точки зрения Е.И.Зейферт, которая утверждает, что «автор показывает, что за аллегорией скрывается черта характера человека...» [3;с.16], следовательно, нам необходимо принять баснописца за «скрытого героя».

Отражение принципа полярного противопоставления заключается в соотнесенности эпического и драматического в содержании текста. Представленная басня написана в форме диалога кукушки и петуха, лишь в последней части, а также в морали преобладает монологическое высказывание. Представление текста в большей мере в форме диалога, позволяет нам сделать вывод, что данная басня написана в драматическом роде, а, следовательно, в ней будут содержаться средства выразительности, направленные на выделение значимых явлений.

Так при анализе литературных средств выразительности нами были найдены следующие:

<i>Hyperbel</i>	kein Vogel singt im Wald so prachtig und rufe auf zu Zeugen alle Welt
<i>Ellision</i>	werd ich nie mude drum fällt es dir... sag ich auf Gewissen
<i>Paraphrase</i>	du, liebster Kuckckuck,... du, lieber Hahn,...
<i>Chiasmus</i>	bin ich so lange ohne Fried, bis deine Kunst aufs neu du zeigst
<i>Parallelismus</i>	Klein bist du von Gestalt, allein ist dein Gesang
<i>Epitheton</i>	susses Stimmchen, miserable Sanger
<i>Klimax</i>	rein, zart, von solcher Hohe
<i>Vergleich</i>	viel schoner als Nachtigallenklang
<i>Anastrophe</i>	des Hahnes Sang
<i>Repetetio</i>	lieber Hahn

Составляющей частью анализа басни был денотативный анализ с выделением составных частей, а также определением вида трансформаций текста. При детальном анализе текста нами было выделено 7 составных частей. Способ деления осуществлялся по принципу выделения реплики того или иного героя.

Первая часть:

«Как, милый Петушок, поешь ты громко,
важно!»

«Wie singst du, lieber Hahn, doch hell und
mächtig!»

<i>категориально- морфологическая трансформация</i>	<i>синтаксическая трансформация</i>	<i>лексическая трансформация</i>	<i>конверсная трансформация</i>
громко, важно - hell und mächtig		милый Петушок - lieber Hahn	
Тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ		III	

Вторая часть:

«А ты, Кукушечка, мой свет,
Как тянешь плавно и протяжно:
Во всем лесу у нас такой певицы нет!» —

«Und dein Lied, Kuckuck, ist so voll und klar
und so harmonisch-nun fürwahr,
kein Vögel singt im Wald so prächtig!»

<i>категориально- морфологическая трансформация</i>	<i>синтаксическая трансформация</i>	<i>лексическая трансформация</i>	<i>конверсная трансформация</i>
	<p>👉 Как тянешь плавно и протяжно - Und dein Lied... ist so voll und klar und so harmonisch</p> <p>👉 Во всем лесу у нас такой певицы нет! - kein Vögel singt im Wald so prächtig!</p>	Кукушечка - Kuckuck	
Тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ		III	

Третья часть:

«Тебя, мой куманёк, век слушать я
готова». —

«Dir zuzuhören, lieber Hahn, werd ich nie
müde!»

<i>категориально-морфологическая трансформация</i>	<i>синтаксическая трансформация</i>	<i>лексическая трансформация</i>	<i>конверсная трансформация</i>
		Мой куманёк - lieber Hahn	век слушать я готова - werd ich nie müde!
Тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ		II	

Четвертая часть:

«А ты, красавица, божусь,
Лишь только замолчишь, то жду я, не
дождусь,
Чтоб начала ты снова...
Отколь такой берется голосок?
И чист, и нежен, и высок!..
Да вы уж родом так: собою не велички,
А песни, что твой соловей!» —

«Doch wenn du, liebster Kuckuck, schweigst,
bin ich so lange ohne Friede,
bis deine Kunst aufs neu du zeigst.
Dein süßes Stimmchen labt mich sehr,
es ist so rein, so zart, von solcher Höhe!
So was ist angeboren, wie ich sehe,
drum fällt es dir auch gar nicht schwer.
Klein bist du von Gestalt, allein ist dein Gesang
viel schöner noch als Nachtigallenklang.»

<i>категориально-морфологическая трансформация</i>	<i>синтаксическая трансформация</i>	<i>лексическая трансформация</i>	<i>конверсная трансформация</i>
А песни, что твой соловей! - Nachtigallenklang	Отколь такой берется голосок? - Dein süßes Stimmchen labt mich sehr	красавица - liebster Kuckuck	жду я, не дождусь - bin ich so lange ohne Friede
Тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ		III	

Пятая часть:

«Спасибо, кум; зато, по совести моей,
Поешь ты лучше райской птички.
На всех ссылаюсь в этом я».

«Bedanke mich, doch sag ich auf Gewissen
und rufe auf zu Zeugen alle Welt,
des Hahnes Sang möchte man nicht missen,
weil er...»

<i>категориально-морфологическая трансформация</i>	<i>синтаксическая трансформация</i>	<i>лексическая трансформация</i>	<i>конверсная трансформация</i>
--	-------------------------------------	----------------------------------	---------------------------------

трансформация			
Спасибо, кум - Bedanke mich	Поешь ты лучше райской птички - des Hahnes Sang möcht man nicht missen, weil er..		
Тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ		IV	

Шестая часть:

Тут Воробей, случась, примолвил им:
«Друзья!
Хоть вы охрипните, хваля друг дружку,—
Всё ваша музыка плоха!...»

Da flog ein Sperling übers Feld,
der sprach:
«Mögt ihr euch loben gegenseitig
den ganzen Tag,
bis heiser ihr geworden, und noch länger,
so ist doch dies unstreitig:
Ihr beide seid ganz miserable Sänger.»

категориально- морфологическая трансформация	синтаксическая трансформация	лексическая трансформация	конверсная трансформация
Хоть вы охрипните - bis heiser ihr geworden		примолвил - sprach	👏 Тут Воробей, случась, - Da flog ein Sperling übers Feld 👏 Всё ваша музыка плоха - Ihr beide seid ganz miserable Sänger
Тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ		III	

Седьмая часть:

За что же, не боясь греха,
Кукушка хвалит Петуха?
За то, что хвалит он Кукушку.

Weswegen rühmt denn unbedenklich
der Kuckuck wohl den Hahn?
Deswegen, weil so überschwenglich
der Hahn auch rühmt den Kuckuck dann.

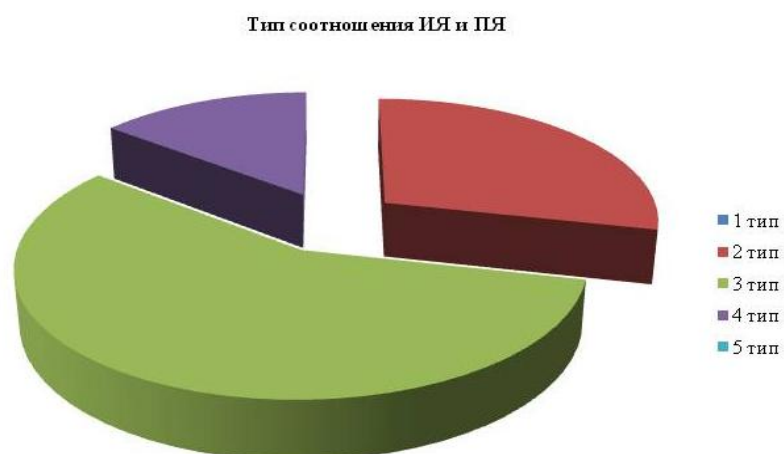
категориально-	синтаксическая	лексическая	конверсная
-----------------------	-----------------------	--------------------	-------------------

<i>морфологическая трансформация</i>	<i>трансформация</i>	<i>трансформация</i>	<i>трансформация</i>
не боясь греха- unbedenklich	За то, что хвалит он Кукушку - Deswegen, weil so überschwenglich der Hahn auch rühmt den Kuckuck dann.		
Тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ		II	

Полученные данные по определению типа соотношения единиц ИЯ и ПЯ, по определению числа трансформаций, мы представили в виде следующих диаграмм:

Диаграмма 1.

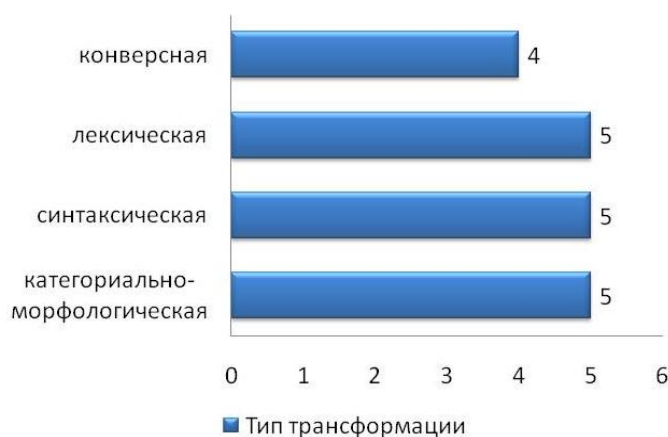
Тип соотношения языковых единиц иностранного языка и переводимого языка



Представленная диаграмма позволяет сделать нам вывод, что денотативное значение единиц ИЯ частично совпадает и частично расходится с денотативным значением некоторых языковых единиц ПЯ. Данный факт позволяет нам с уверенностью утверждать, что, лингвистическое значение некоторых единиц имеет другое смысловое значение в стране изучаемого языка.

Что же касается данных по определению типа трансформации, то они выглядят следующим образом:

Трансформации при переводе басни «Der Hahn und der Kuckuck» с немецкого языка на русский язык



Полученные данные свидетельствуют о том, что при переводе текста, а именно при передачи денотативного содержания возможно употребление всех типов трансформаций.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цель нашей работы была достигнута, задачи реализованы. Для достижения поставленной цели нами было изучено понятие «басня» с позиции российских и зарубежных литературоведов. Мы познакомились с понятием «денотативное содержание текста», определили основные типы его передачи, способы трансформации.

Нами было проведено исследование немецкого варианта басни «Der Hahn und der Kuckuck». В результате решения поставленных задач нами были сделаны следующие выводы:

- толкование понятия "басня" продолжает формулироваться;
- басня, как литературный жанр, продолжает развиваться как с точки зрения содержания, так с точки зрения формы;
- увеличивается число литературных персонажей басни;
- передача содержания басни осуществляется за счет использования различных переводческих трансформаций.

Результаты проведенных исследований показывают, что денотативное содержание немецкого варианта басни «Der Hahn und der Kuckuck» соответствует русскоязычному, предложенному И.А.Крыловым, при незначительных трансформациях. В немецкой басне также высмеиваются лесть, гордость, самолюбование, следовательно наши гипотеза доказана.

Результаты проведенных исследований могут быть использованы учителями иностранного языка, студентами филологических специальностей, занимающимися вопросами перевода текстов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Большая советская энциклопедия//М.: "Советская энциклопедия", 1970 г.
2. Большой энциклопедический словарь//М.: "Дрофа", 1999 г.
3. Зейферт Е.И. "Жанр басни в поэзии российских немцев: трансформация и инерция"//М.: "Филология", 2006 г.
4. Латышев Л.К. "Технология перевода"//М.: "Издательский центр "Академия", 2005 г.
5. Нифонтов В.И., Козымина Е.Ю. "От реферата - к учебно-исследовательской работе. Методическое руководство для учащихся и педагогов по подготовке к написанию реферативных и научно-исследовательских работ"//Екатеринбург.: "Гриф", 2005 г.
6. Русская басня XVIII-XX веков.//М.: "Дрофа", 2002 г.
7. Энциклопедический словарь юного литературоведа//М.: "Педагогика", 1987 г.